

05/2011

La traducción de los referentes culturales



La serie estadounidense, *The Nanny*, que Televisió de Catalunya dobló al catalán hace unos años, ha servido a Laura Santamaria, investigadora de la UAB del área de traducción e interpretación, para estudiar cómo debe ser la traducción de los objetos, conceptos y personajes asociados a referentes culturales si queremos que los destinatarios de las traducciones entiendan el referente de una manera similar a los destinatarios del texto original. Las conclusiones extraídas se pueden extrapolar a otras traducciones y mejorar su calidad.

Gracias a la presencia de referencias culturales en los textos de ficción, las narraciones de ficción arraigan en un espacio concreto, de tal manera que hay que incidir durante el proceso de traducción si se quiere que los destinatarios de la ésta extraigan una información similar a los destinatarios del original. Con el objetivo de entender los procesos cognitivos que se activan a la hora de captar los referentes culturales, en este artículo hemos partido de unos ejemplos que aparecieron en un capítulo de una serie estadounidense, *The Nanny*, que Televisió de Catalunya dobló al catalán hace unos años.

Los ejemplos del fragmento analizado son bastante banales, sin embargo nos han permitido llegar a conclusiones que se pueden extrapolar a otras traducciones. Los referentes estudiados en este trabajo son productos que se pueden comprar en los supermercados de

Estados Unidos y que sirven a la protagonista de la serie para derivar conclusiones sobre la personalidad de los hombres que los adquieren. Así, relaciona las compresas (en el original aparecía "Midol", una especie de medicina similar a la "Saldeva") con los hombres casados, las tiritas para los callos con los hombres que viven con su madre, el pesto con los homosexuales, los productos derivados del cerdo la hacen concluir que uno de los compradores es judío y entiende la corbata como un signo de los abogados de Nueva York.

El estudio nos ha permitido concluir que las referencias culturales son elementos portadores de ideología, que caracterizan a los personajes que están asociados y les otorgan unas identidades sociales. El objetivo de las traducciones es que se pueda derivar una información similar sobre los personajes que están asociados a cada una de las referencias. Es por ello que, a la hora de hacer la traducción del capítulo de esta serie, lo más importante no es mantener el tipo de producto (como en el caso del Midol y las compresas), sino permitir que los espectadores del doblaje puedan inferir la misma información, es decir que los espectadores acepten que el hombre que compra un producto concreto en el supermercado forma parte de un grupo social determinado.

Entre los factores que intervienen en el procesamiento de los referentes culturales, hemos podido establecer que los conocimientos previos de los hablantes sobre la realidad de su entorno son un factor determinante. Por ello, los diversos tipos de memoria (colectiva, a corto plazo, semántica y episódica), que se activan a la hora de extraer información de los referentes, establecen unas conexiones determinadas con un conjunto de conocimientos, actitudes y valores diferentes según cada cultura, por lo que los traductores deben actuar de mediadores culturales si quieren que los destinatarios de las traducciones entiendan el referente de una manera similar a los destinatarios del texto original.

Los trabajos sobre pragmática también nos han ayudado a comprender qué forma los espectadores otorgan significado a los referentes culturales. Nuestra conclusión es que el proceso que aplican los espectadores a los productos de ficción es el mismo que utilizan en las situaciones reales habituales. Este estudio interdisciplinario (ideología, identidad, memoria, pragmática) es sólo un primer paso para comprender la complejidad de los procesos cognitivos que se activan en cualquier conversación. Por suerte, los hablantes de la multitud de lenguas de nuestro planeta compartimos muchas experiencias comunes, lo que nos permite por ejemplo, entrever la complicidad de las señoras de la fotografía, más allá de nuestro origen, edad o condición social.

Laura Santamaria

Àrea de Traducció i Interpretació

laura.santamaria@uab.cat

Referencias

"The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation".

Santamaria, L. Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal. Volumen 55, número 3, Septiembre 2010, p. 516-528. Les Presses de l'Université de Montréal

[View low-bandwidth version](#)